

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова»**

Саратовский социально-экономический институт (филиал)

ОДОБРЕНО

решением Учебно-методического
совета протокол № 2

от 29 сентября 2017 года

председатель Учебно-методического
совета Саратовского социально-
экономического института (филиала)
РЭУ им. Г.В. Плеханова



О.Б. Мизякина

УТВЕРЖДЕНО

протоколом заседания
Ученого совета

протокол № 8

от 29 сентября 2017 года

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Факультет международного бизнеса и торговли

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Б2.Б.03 (П) ПРАКТИКУМ ПО ОСНОВАМ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация программы «Специальный перевод»

Уровень высшего образования – *Специалитет*

(набор 2018 г.)
Саратов – 2017 г.

Рецензенты:

1. Молодкин А.М., д. филол. н., профессор, заведующий кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО СГЮА2.
- Аргишева И.Г. Директор АНО «Учебный центр «Лингва-Саратов»
3. Горбунова Н.В., доктор соц. наук, канд. пед. наук, профессор, заведующая кафедрой иностранных языков Саратовского социально-экономического института (филиала) РЭУ им. Г.В. Плеханова.

Целью практики «Производственная практика: Практикум по основам технического перевода» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение специализация программы «Специальный перевод» является: закрепление теоретических знаний, полученных в процессе изучения курсов базового и профессионального циклов, совершенствование практических навыков, формирование профессиональных умений (компетенций) специалиста-переводчика и овладение передовыми методами осуществления профессиональной деятельности в сфере технического перевода.

Задачами практики «Производственная практика: Практикум по основам технического перевода» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация программы «Специальный перевод» для основных видов профессиональной деятельности являются:

- формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности (формирование представлений об общих принципах и особенностях технического перевода);
- овладение приемами и способами решения типичных лексических и грамматических проблем при переводе технических текстов и выработка навыков использования этих приемов на практике;
- овладение практическими навыками и умениями работы в качестве переводчика и сопутствующим ей аспектам профессиональной деятельности (правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями, справочниками и другими источниками информации при переводе технических текстов, оптимизация самостоятельной работы).

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки России от 17.10.2016 № 1290.

Составитель(и): Фокеева Ю.А., канд. пед. н., доцент кафедры переводоведения и межкультурной коммуникации Саратовского социально-экономического института (филиала) ФГБОУ ВО «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова»

(подпись составителя)

Рабочая программа рассмотрена на заседании кафедры переводоведения и межкультурной коммуникации протокол № 16 от «26» июня 2017 г.

Заведующий кафедрой

Тимофеева Н.П.

(подпись)

Одобрено советом факультета международного бизнеса и торговли, протокол №1 от 29 августа 2017г.

Председатель

(подпись)

Герчикова Е.З.

(Ф.И.О.)

Рабочая программа согласована с представителями работодателей, бизнес-сообществ или государственных органов управления:

*Согласовано:

МП



Директор АНО учебный центр «Лингва-Саратов», канд. пед. н.

Дополнения и изменения, внесенные в программу практики, утверждены на заседании кафедры переводоведения и межкультурной коммуникации, протокол № _____ от « ____ » _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____

(подпись)

(Ф.И.О.)

Одобрено советом факультета _____,
протокол № _ от « _____ » _____ 201__ г.

Председатель _____

(подпись)

(Ф.И.О.)

Дополнения и изменения, внесенные в программу практики, утверждены на заседании кафедры переводоведения и межкультурной коммуникации, протокол № _____ от « ____ » _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____

(подпись)

(Ф.И.О.)

Одобрено советом факультета _____,
протокол № _ от « _____ » _____ 201__ г.

Председатель _____

(подпись)

(Ф.И.О.)

Дополнения и изменения, внесенные в программу практики, утверждены на заседании кафедры переводоведения и межкультурной коммуникации, протокол № _____ от « ____ » _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____

(подпись)

(Ф.И.О.)

Одобрено советом факультета _____,
протокол № _ от « _____ » _____ 201__ г.

Председатель _____

(подпись)

(Ф.И.О.)

Дополнения и изменения, внесенные в программу практики, утверждены на заседании кафедры переводоведения и межкультурной коммуникации, протокол № _____ от « ____ » _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____

(подпись)

(Ф.И.О.)

Одобрено советом факультета _____,
протокол № _ от « _____ » _____ 201__ г.

Председатель _____

(подпись)

(Ф.И.О.)

Содержание

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	5
1.1. ЦЕЛЬ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
1.2. УЧЕБНЫЕ ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
1.3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	5
1.4. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	5
1.5. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ.....	6
1.6. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ	7
II. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	7
III. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.....	11
IV. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....	15
V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ, ИНФОРМАЦИОННОЕ И МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	15
5.1. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	15
5.2. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	17
5.3. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ).....	20
5.4. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	22
VI. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)	23
6.1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	26
6.2. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ.....	26
ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ ПРЕДСТАВЛЕНО: В ТАБЛИЦЕ РАЗДЕЛА II И РАЗДЕЛА VIII РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ; В ФОНДЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ В РАЗДЕЛЕ I «ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ» ПОДРАЗДЕЛ 1.5. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ. .	26
6.3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	27
VII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	28
VIII. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	30

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цель дисциплины

Целью освоения дисциплины «Практикум по основам перевода технических текстов» является овладение обучающимися профессиональной компетентностью при переводе текстов, относящихся к различным областям науки и техники с иностранного языка на русский.

1.2. Учебные задачи дисциплины

Задачи дисциплины:

- формирование у студентов знаний, умений и навыков, относящихся непосредственно к переводческой деятельности (формирование представлений об общих принципах и особенностях технического перевода;
- овладение приемами и способами решения типичных лексических и грамматических проблем при переводе технических текстов
- выработка навыков использования освоенных приемов на практике;
- приобретение навыковнеобходимых для будущей профессиональной деятельности (правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями, справочниками и другими источниками информации при переводе технических текстов, оптимизация самостоятельной работы).

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

«Практикум по основам технического перевода» для студентов специальности «Перевод и переводоведение» входит в блок Б2 «Практики, НИР» учебного плана ОПОП ВО специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и базируется на освоении следующих дисциплин: «Стилистика русского языка и культура речи», «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Теория перевода», «Перевод экономических текстов», «Перевод юридических документов», «Основы синхронного перевода», «Перевод деловой корреспонденции», «Перевод в сфере межгосударственных отношений», «Основы семантографии», «Перевод в сфере финансов и банковского дела».

В ходе изучения дисциплины происходит закрепление теоретических знаний, полученных в процессе изучения вышеозначенных курсов, совершенствование практических навыков, формирование профессиональных умений (компетенций) специалиста-переводчика и овладение передовыми методами осуществления профессиональной деятельности.

Для успешного освоения дисциплины «Практикум по основам технического перевода», студент должен: уметь определять тип, тематику и функционально-стилистическую характеристику текста, правильно применять переводческую стратегию при решении различных переводческих трудностей, уметь осуществлять редакцию собственного перевода.

Изучение дисциплины является необходимой основой для итоговой государственной аттестации.

1.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины (модуля).

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения практики
---	--	--

<p>ПК-8: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>	<p>В результате формирования компетенции ПК-8 обучающийся должен: Знать: сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря; источники поиска информации Уметь: применять информационно-поисковые системы и работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач. Владеть: навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов; методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.</p>	<p>1 этап из 1 (9 семестр) Начальный этап (знания) Продвинутый этап (умения) Завершающий этап (навыки) Компетенция ПК-8 формируется: см. таблица 4 «Паспорта формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы»</p>
<p>ПК-17: способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.</p>	<p>В результате формирования компетенции ПК-17 обучающийся должен: Знать: основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках. Уметь: составлять аналитические обзоры по заданным темам; собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. Владеть: способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников.</p>	<p>5 этап из 6 (9 семестр) Завершающий этап (навыки) Компетенция ПК-17 формируется: см. таблица 4 «Паспорта формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы»</p>

1.5. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Показатели объема дисциплины	Всего часов по формам обучения		
	очная	очно-заочная	заочная
Объем дисциплины в зачетных единицах	4 ЗЕТ		
Объем дисциплины в часах	144		
Контактная работа обучающихся с преподавателем (Контакт. часы) (всего):	60	-	-
1. Аудиторная работа (Ауд.), всего:	58	-	-
в том числе:			
– лекции	-	-	-
– лабораторные занятия	-	-	-

– практические занятия	58	-	-
2. Электронное обучение (Элек.)	-	-	-
3. Индивидуальные консультации (ИК)	-	-	-
4. Контактная работа по промежуточной аттестации (Катт)	2	-	-
5. Контактная работа по промежуточной аттестации в период экз. сессии / сессии заочников (Каттэкз)	-	-	-
Самостоятельная работа, всего:	84	-	-
в том числе:			
– самостоятельная работа в семестре (СР)	84	-	-
– самостоятельная работа в период экз. сессии (Контроль)	-		

1.6. Формы контроля

Текущий контроль осуществляется преподавателем, ведущим практические занятия, в соответствии с тематическим планом изучения дисциплины.

Промежуточная аттестация в 9 семестре – зачёт с оценкой.

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации формируют учебную рейтинговую оценку работы студента. Распределение баллов при формировании учебной рейтинговой оценки работы студента осуществляется в соответствии с «Положением о рейтинговой системе оценки успеваемости и качества знаний студентов в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова».

II. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

и описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Содержание	Формируемые компетенции	Результаты освоения (знать, уметь, владеть, понимать)	Образовательные технологии
1.	Тема 1. Теоретические основы технического перевода.	Введение. Предмет и основные принципы технического перевода. Цели и задачи технического перевода.	ПК-8 ПК-17	Знать: – сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря; – источники поиска информации для решения профессиональных задач. основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках. Уметь: –применять информационно-поисковые системы и работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач. составлять аналитические обзоры по заданным темам; –собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. Владеть: –навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов;	Практические занятия, самостоятельная работа с литературой, консультации преподавателей

				<p>– методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>– методикой использования словарей, включая электронные.</p> <p>осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;</p> <p>– работать с материалами различных источников.</p>	
2.	Тема 2. Технический перевод как особый вид перевода.	<p>Отличие технического перевода от других видов перевода. Разновидности и технического жанра. Виды технических текстов (инструкция, статья из энциклопедии, техническая документация, научно-техническая статья, монография, патент). Особенности работы со специальным и словарями, справочниками и другими источниками информации.</p>	ПК-8 ПК-17	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – существенные характеристики электронного ресурса, электронного словаря; – источники поиска информации для решения профессиональных задач. <p>основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – применять информационно-поисковые системы и работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач. составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов; – методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – методикой использования словарей, включая электронные. <p>осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;</p> <p>– работать с материалами различных источников.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа с литературой, консультации преподавателей</p>
3.	Тема 3. Лексические особенности технического перевода.	<p>Лексические вопросы технического перевода. Антонимический перевод, описательный перевод,</p>	ПК-8 ПК-17	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – существенные характеристики электронного ресурса, электронного словаря; – источники поиска информации для решения профессиональных задач. <p>основы реферирования и</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа с литературой, консультации преподавателей</p>

		<p>прием компенсации. Перевод терминов и терминологической лексики. Перевод неологизмов. Исключение многозначности технической лексики. Соотношение профессиональной лексики и общеупотребительных слов в технической литературе.</p>		<p>аннотирования на русском и иностранном языках. Уметь: –применять информационно-поисковые системы и работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач. составлять аналитические обзоры по заданным темам; –собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. Владеть: –навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов; – методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; –методикой использования словарей, включая электронные. осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; –работать с материалами различных источников.</p>	
4	Тема4. Грамматические особенности технического перевода.	<p>Перевод устойчивых грамматических конструкций. Грамматические трансформации при переводе технических текстов.</p>	ПК-8 ПК-17	<p>Знать: – существенные характеристики электронного словаря; – источники поиска информации для решения профессиональных задач. основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках. Уметь: –применять информационно-поисковые системы и работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач. составлять аналитические обзоры по заданным темам; –собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. Владеть: –навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов; – методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; –методикой использования словарей, включая электронные. осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; –работать с материалами различных источников.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа с литературой, консультации преподавателей</p>

	<p>Тема5. Стилистические особенности технического перевода.</p>	<p>Однозначность лексики, ясность содержания, отсутствие яркой эмоциональности. Адресная направленность технических текстов. Графическое оформление технических текстов. Учет особенностей технических текстов в иностранном и переводящем языке.</p>	<p>ПК-8 ПК-17</p>	<p>Знать: – сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря; – источники поиска информации для решения профессиональных задач. основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках. Уметь: –применять информационно-поисковые системы и работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач. составлять аналитические обзоры по заданным темам; –собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. Владеть: –навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов; – методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; –методикой использования словарей, включая электронные. осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; –работать с материалами различных источников.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа с литературой, консультации преподавателей</p>
	<p>Темаб. Содержание и этапы процесса перевода технических текстов.</p>	<p>Этапы технического перевода и их особенности. Реферативный перевод технических текстов.</p>	<p>ПК-8 ПК-17</p>	<p>Знать: – сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря; – источники поиска информации для решения профессиональных задач. основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках. Уметь: –применять информационно-поисковые системы и работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач. составлять аналитические обзоры по заданным темам; –собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. Владеть: –навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов; – методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компь-</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа с литературой, консультации преподавателей</p>

				<p>ютерных сетях; –методикой использования словарей, включая электронные. осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; –работать с материалами различных источников.</p>	
	<p>Тема7. Лингвистическая и профессионально направленная компетенция переводчика технической литературы.</p>	<p>Ориентация технических текстов на специализированные профессиональные группы читателей. Понятие лингвистической и профессионально направленной компетенции переводчика технической литературы.</p>	<p>ПК-8 ПК-17</p>	<p>Знать: – сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря; – источники поиска информации для решения профессиональных задач. основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках. Уметь: –применять информационно-поисковые системы и работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач. составлять аналитические обзоры по заданным темам; –собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы. Владеть: –навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов; – методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; –методикой использования словарей, включая электронные. осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; –работать с материалами различных источников.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа с литературой, консультации преподавателей</p>

III. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 (Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием часов и видов занятий)

Форма обучения: **очная**

№ п/п	Наименование разделов и тем	Контактная работа / контактные часы										Самостоятельная работа / часы			Формы текущего / рубежного контроля	
		Аудиторные часы						Электронная форма обучения (Элек)	Индивидуальная консультация час (ИК)	Конт. часы по промежуточной аттестации (Катт)	Консультация перед экзаменом (КЭ)	Конт. часы по промежуточной аттестации в период экз. сессии (Каттэк)	формы	часы в семестре		Контроль / СР в сессию
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Всего ауд.	в том числе интерактивные										
фор	час															
1	Тема 1. Теоретические основы технического перевода.	-	9	-	9	Лит. П.з. П.д.	-						Лит. П.з. П.д.	12		контрольный перевод
2	Тема 2. Технический перевод как особый вид перевода.	-	7	-	7	Лит. П.з. П.д.	-	-					Лит. П.з. П.д.	12		контрольный перевод
3	Тема 3. Лексические особенности технического перевода.	-	7	-	7	Лит. П.з. П.д.	-	-					Лит. П.з. П.д.	12		контрольный перевод
4	Тема 4. Грамматические особенности технического перевода.	-	7	-	7	Лит. П.з. П.д.	-	-					Лит. П.з. П.д.	12		контрольный перевод
5	Тема 5. Стилистические особенности технического перевода.	-	7	-	7	Лит. П.з. П.д.	-	-					Лит. П.з. П.д.	12		контрольный перевод
6	Тема 6. Содержание и	-	7	-	7	Лит.	-	-					Лит.	12		контрольный

№ п/п	Наименование разделов и тем	Контактная работа / контактные часы										Самостоятельная работа / часы			Формы текущего / рубежного контроля
		Аудиторные часы					Электронная форма обучения (Элек)	Индивидуальная консультация час (ИК)	Конт. часы по промежуточно й аттестации (Катт)	Консультация перед экзаменом (КЭ)	Конт. часы по промежуточно й аттестации в период экзаменацион ной сессии (Каттэк)	формы	часы в семестре	Контроль / СР в сессии	
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Все го ауд.	в том числе интерактивные									
	этапы процесса перевода технических текстов.					П.з. П.д.						П.з. П.д.			перевод
7	Тема 7. Лингвистическая и профессионально направленная компетенция переводчика технической литературы.	-	7		7	Лит. П.з. П.д.	-	-				Лит. П.з., ИЗ ПТ	12		контрольный перевод, Т
	Итого		58		58								84		
	Зачет								2						Зачет с оценкой
	Всего по дисциплине 4 зе, 144 ч		58		58				2				84		

Сокращения, используемые в Тематическом плане изучения дисциплины:

№ п/п	Сокращение	Вид работы
<i>Самостоятельная работа</i>		
1	П.з.	Подготовка к занятиям
2	ПТ	Подготовка к тестированию
3	П.д.	Подготовка доклада

№ п/п	Сокращение	Вид работы
4	Лит	Работа с литературой
5	ИЗ	Индивидуальное задание
<i>Формы текущего/ рубежного контроля</i>		
2	Т	Тестирование

IV. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе освоения дисциплины «Практикум по основам технического перевода» используются следующие образовательные технологии:

1. Стандартные методы обучения:

- практические занятия, на которых обсуждаются основные проблемы, сформулированные в домашних заданиях;
- консультации преподавателей;
- самостоятельная работа студентов, в которую входит освоение подготовка к практическим занятиям, выполнение указанных письменных/устных заданий, работа с литературой;
- тестирование.

2. Методы обучения с применением интерактивных форм образовательных технологий:

- не предусмотрены учебным планом дисциплины.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ, ИНФОРМАЦИОННОЕ И МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература

Английский язык

1 Английский язык в научной среде: практикум устной речи: Учебное пособие / Гальчук Л.М. М.: Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2019. - 80 с. ISBN 978-5-9558-0463-7.– <http://znanium.com/bookread2.php?book=986758>

2 Технология последовательного перевода: учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. – 146 с. – (Высшее образование: Бакалавриат). – <http://znanium.com/bookread2.php?book=546730>

3 Английский язык для технических вузов: Учебное пособие / Радовель В.А. - М.: ИЦ РИОР, НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 284 с. ISBN 978-5-369-01495-0. – <http://znanium.com/bookread2.php?book=794676>

Немецкий язык

1 Практическая грамматика немецкого языка: Учебное пособие / Васильева М. М., Васильева М. А.— 15-е изд. — М.: ИНФРА-М, 2018. — 255 с ISBN 978-5-16-013108-5.– <http://znanium.com/bookread2.php?book=913420>

2 Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Латышев Л.К., Северова Н.Ю.М.: Юрайт, 2018. – 263 с. ISBN 978-5-534-00493-9.– <https://biblio-online.ru/viewer/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622/tehnologiya-perevoda#page/1>

3 Немецкий язык для студентов технических специальностей: Учебное пособие / Е.С. Коплякова, Ю.В. Максимов, Т.В. Веселова. М.: Форум: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 272 с. - ISBN 978-5-91134-728-4.– <http://znanium.com/bookread2.php?book=535143>

Французский язык

1 Французский язык: базовый курс: учебник / И.В. Харитоновна, Е.Е. Беляева, А.С. Бачинская, Н.Т. Яценко. - 2-е изд., доп. и перераб. - М: Прометей, 2017. - 406 с. -

Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906879-44-8. – <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=483191>

2 Французский для экономистов/ Т.Е. Змеева, М.С. Левина. М.: Юрайт, 2018. – 236с. ISBN 978-5-534-03764-7.– <https://biblio-online.ru/viewer/F0CDB08E-6E31-4D49-8DF6-9C52D0B68DF9/francuzskiy-yazyk-dlya-ekonomistov-praktikum#page/2>

3 Збойкова Н.А. Теория перевода: учебное пособие для вузов/ Збойкова Н.А.– 2-е изд., испр. и доп. М.: Издательство Юрайт, 2018. – 108 с. – (Серия: Университеты России). – ISBN 978-5-534-07421-5.– <https://biblio-online.ru/viewer/06D97C3C-9E4F-4E57-95FC-3F1463C35A2B/teoriya-perevoda#page/2>

Дополнительная литература

Английский язык

1 Проконицев, Г.И. Тренинг будущего переводчика: английский язык: учебное пособие для вузов / Г.И. Проконицев, Е.Ф. Нечаева. - Москва: Владос, 2017. - 145 с.: ил. - (Библиотека переводчика). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906992-02-4. – <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124>

2 Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 182 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. <https://biblio-online.ru/viewer/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD/angliyskiy-yazyk-ustnyu-perevod#page/1>

3 Воскресенская, И. Н. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб: СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7

4 Коваленко И.Ю. Английский язык для иженеров. English for engineers./ И.Ю. Коваленко.– М.: Издательство Юрайт, 2018.– 278с.– (Серия: Профессиональное образование).– ISBN 978-5-534-02712-9.– <https://biblio-online.ru/viewer/5D2FB460-329A-450D-815B-8E3436AD66C2/angliyskiy-yazyk-dlya-inzhenerov#page/1>

5 Першина Е.Ю. Английский язык для металлургов и машиностроителей / Е.Ю. Першина.– М.: Издательство Юрайт, 2018.– 179с.– (Серия: Профессиональное образование).– ISBN 978-5-534-08134-3.– <https://biblio-online.ru/viewer/A25A8C33-463C-45AA-92A2-8386E6323EA3/angliyskiy-yazyk-dlya-metallurgov-i-mashinostroiteley#page/2>

Немецкий язык

1 Банман, П.П., сост., Леглер, А.А., сост., Матвейчева, Т.В., сост. Теоретические основы специального перевода: учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева, Учебное пособие. Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. – 212 с. Номер в ЭБС 930801. –<https://www.book.ru/book/930801/view2/1>

2 Багана, Ж. Терминообразование в языке науки: Монография / Ж. Багана, Е.Н. Таранова. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 144 с.: - (Научная мысль) (Обложка) ISBN 978-5-16-009762-6- <http://znanium.com/bookread2.php?book=612320>

3 Аверина, А. В. Грамматика немецкого языка: учебник для вузов / А. В. Аверина, О. А. Кострова. — 2-е изд., доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 614 с. — (Серия: Университеты России). — ISBN 978-5-534-09238-7. — <https://biblio-online.ru/viewer/1D1F3A8F-96AD-4184-875A-4099BB0DAF26/grammatika-nemeckogo-yazyka#page/1>

4 Немецко-русский словарь компьютерных и математических терминов: Словарь / Асмус А.С. - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2018. - 278 с.: - (Справочники ИНФРА-М) ISBN 978-5-16-106641-6.– <http://znanium.com/bookread2.php?book=967450>

5 Ивлева, Г. Г. Справочник по грамматике немецкого языка: учебное пособие для СПО / Г. Г. Ивлева. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2018. – 139 с. –(Серия: Профессиональное образование). – ISBN 978-5-534-09956-0.– <https://biblio-online.ru/viewer/>

Французский язык

- 1 Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис: учебник для вузов / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. М. : Издательство Юрайт, 2016. – 473 с. - ISBN: 978-5-9916-2048-2.– <https://biblio-online.ru/viewer/E1018C98-E8DD-4987-82CD-2EE4E0276E53/francuzskiy-yazyk-teoreticheskaya-grammatika-morfologiya-sintaksis#page/1>
- 2 Мошенская, Л. О. Французский язык (A1-B1). "chose dite, chose faite I": учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 392 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-08775-8.– <https://biblio-online.ru/viewer/12DF61B7-A1B2-4293-8031-24DE0E4AA82B/francuzskiy-yazyk-a1-b1-chose-dite-chose-faite-i#page/2>
- 3 Мошенская, Л. О. Французский язык. Профессиональный уровень (B1-C1). "chose dite, chose faite II". В 2 ч. Часть 1: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 279 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07868-8.– <https://biblio-online.ru/viewer/D2D88F6D-3774-489C-A2D4-A574D10B5E18/francuzskiy-yazyk-professionalnyy-uroven-b1-c1-chose-dite-chose-faite-ii-v-2-ch-chast-1#page/1>
- 4 Мошенская, Л. О. Французский язык. Профессиональный уровень (B1-C1). "chose dite, chose faite II". В 2 ч. Часть 2: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. — 248 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01825-7.– <https://biblio-online.ru/viewer/B1935CB0-04C4-4604-9DEB-145853C3393E/francuzskiy-yazyk-professionalnyy-uroven-b1-c1-chose-dite-chose-faite-ii-v-2-ch-chast-2#page/3>
- 5 Зайцева, И. Е. Construire. Французский язык для строительных вузов: учебное пособие для академического бакалавриата / И. Е. Зайцева. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. – 119 с.– (Серия: Университеты России). — ISBN 978-5-534-04549-9.– <https://biblio-online.ru/viewer/C5FD2CB0-944F-4A0F-97AC-364E65F05FCD/construire-francuzskiy-yazyk-dlya-stroitelnyh-vuzov#page/1>

Периодическая печать (научные журналы):

1. Вопросы языкознания
2. Вопросы когнитивной лингвистики
3. Мир русского слова
4. Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка

Вестник СГСЭУ

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Английский язык

1. www.bbc.co.uk/businessnews/
2. <http://linguists.narod.ru>
3. <https://www.vocabtrainer.net/>
4. <http://www.eslpod.com/>
5. <http://www.grammarly.com/>
6. <http://www.usingenglish.com/teachers>

Немецкий язык

1. <http://www.wirtschafts-lehre.de/>
2. http://www.bpb.de/popup/popup_lemmata.html?guid=6H6JE7
3. http://window.edu.ru/window/library?p_rid=19502
4. www.geld.com

5. <http://www.wirtschaftslexikon24.net/d/unternehmung/unternehmung.htm>
6. <http://www.olev.de/p/persman.htm>
7. <http://www.kredit-und-finanzen.de>

Французский язык

1. <http://www.studyfrench.ru/>
2. <http://francaisonline.com/>
3. <http://french-online.ru/>
4. <http://irgol.ru/>
5. <http://www.iling-ran.ru>

www.government.ru – Официальный сайт Правительства Российской Федерации

<http://www.gks.ru> – Официальный сайт Федеральной службы государственной статистики Российской Федерации

www.cbr.ru – Официальный сайт Банка России

www.economy.gov.ru – Официальный сайт Министерства экономического развития и торговли

www.minfin.ru – Официальный сайт Министерства финансов РФ

www.oecd.org – Официальный сайт Организации экономического сотрудничества и развития

www.wto.org – Официальный сайт Всемирной торговой организации

Перечень электронных ресурсов, к которым обеспечивается доступ обучающихся:

1. http://82.179.36.11/irbis64r_12 - электронный каталог библиотеки ССЭИ на основе системы автоматизации библиотек (САБ) «ИРБИС64»
2. http://seun.ru/content/learning/4/science/1/?clear_cache=Y – учебные пособия и учебно-методические материалы ССЭИ
3. <http://znaniium.com> – электронно-библиотечная система «Знаниум»
4. <http://biblioklub.ru> - электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online»
5. <http://www.biblio-online.ru> - электронно-библиотечная система «Юрайт»
6. <http://book.ru> - электронно-библиотечная система «BOOK.ru»
7. <http://grebennikon.ru/> - электронная библиотека Издательского дома "Гребенников"
8. <http://search.proquest.com/business> - электронно-библиотечная система «ProQuest»
9. http://www.consultant.ru/?utm_source=sps - справочная правовая система «КонсультантПлюс»
10. <http://elibrary.ru/defaultx.asp> - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU
11. <http://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «КИБЕРЛЕНИНКА»
12. <http://www.prlib.ru/Pages/default.aspx> - Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина
13. <http://www.polpred.com/> - база данных «Polpred.com Обзор СМИ»
14. <http://www.ilo.org/global/lang--en/index.htm#a2> – Международный научно-исследовательский институт по вопросам труда
15. <https://www.isi-web.org/> - База данных ISI (TheInternationalStatisticalInstitute) Международного статистического института
16. <http://www.edu.ru/> - Федеральный портал «Российское образование»
17. <http://window.edu.ru/> - Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»
18. <http://school-collection.edu.ru/> - Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов
19. <http://fcior.edu.ru/> - Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов

5.3. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, программного обеспечения, информационных справочных систем	Номера тем
www.oxforddictionaries.com толковый словарь английского языка	1-7
http://deutsch-land.ucoz.ru/ толковый словарь немецкого языка	1-7
http://project-modelino.com/ толковый словарь французский	1-7
Microsoft office suit MS Access 2007 MS Access 2007 – 103 ключавыдано 2010 - MS Visual Studio 2008 MS FrontPage 2003 MS Visual Studio 2010 MS Project 2007	1-7
<p>Электронный каталог библиотеки на основе системы автоматизации библиотек (САБ) «ИРБИС64», режим доступа: http://82.179.36.11/irbis64r_12.</p> <p>Электронно-библиотечная система «Знаниум», режим доступа: http://znanium.com.</p> <p>Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online», режим доступа: http://biblioklub.ru.</p> <p>Электронно-библиотечная система «Юрайт», режим доступа: http://www.biblio-online.ru.</p> <p>Электронно-библиотечная система «BOOK.ru», режим доступа: http://book.ru.</p> <p>Электронная библиотека Издательского дома «Гребенников», режим доступа: http://grebennikon.ru/.</p> <p>Электронная библиотечная система ELibrary, режим доступа: http://elibrary.ru/defaultx.asp.</p> <p>Электронно-библиотечная система «ProQuest», режим доступа: http://search.proquest.com/business</p>	1-7
<p>LMS Moodle</p> <p>Стандартные офисные компьютерные программы: Microsoftofficesuit MS Access 2007 MS Access 2007 – 103 ключавыдано 2010 - MS Visual Studio 2008 MS FrontPage 2003 MS Visual Studio 2010 MS Project 2007</p> <p>Свободно распространяемое ПО: RamusEducational – моделирование и анализ бизнес-процессов (создания диаграмм в формате IDEF0 и DFD); 7-Zip – архиватор. Интернетбраузеры.</p>	1-7

LMS Moodle Интернет браузеры Электронная почта	1-7
--	-----

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
2. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
3. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.

5.4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Тема 1. Теоретические основы технического перевода.

Литература О-1; 2, 3, Д-1,2,3,4,5

Вопросы для самопроверки:

1. Лексические трансформации.
2. Грамматические трансформации.
3. Лексико-грамматические трансформации.

Задания для самостоятельной работы:

1. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы.
2. Письменный перевод технических текстов.
3. Анализ переводческих трансформаций в технических текстах.

Тематика докладов

1. История технического перевода.
2. Роль технического перевода в развитии в науки.
3. Современные технологии в переводе.

Тема 2. Технический перевод как особый вид перевода.

Литература О-1; 2, 3, Д-1,2,3,4,5

Вопросы для самопроверки:

1. Понятие переводческих соответствий.
2. Стандартные клише при переводе технических текстов.
3. Коррекция и редакция машинного перевода.

Задания для самостоятельной работы:

1. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы.
2. Составление глоссария на основе научных текстов по специальности.

Тематика докладов:

1. Лингвистические проблемы перевода технических текстов.
2. Ложные друзья переводчика.
3. Особенности перевода письменных технических текстов.

Тема 3. Лексические особенности технического перевода.

Литература О-1; 2, 3, Д-1,2,3,4,5

Вопросы для самопроверки:

1. Понятие прецизионной информации.
2. Особенности перевода профессионализмов.
3. Терминологические единицы по изучаемой специальности.

Задания для самостоятельной работы:

1. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы
2. Подготовка зрительно-устного перевода специальных текстов.

Тематика докладов:

1. Принцип стилистической адаптации при переводе.
2. Процесс образования новых терминов.
3. Особенности зрительно-устного перевода технической направленности.

Тема4. Грамматические особенности технического перевода.

Литература О-1; 2, 3, Д-1,2,3,4,5

Вопросы для самопроверки:

1. Синтаксические преобразования в техническом переводе.
2. Клише для реферирования и аннотирования технических текстов.

Задания для самостоятельной работы:

1. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы.
2. Реферирование научных текстов по специальности.
3. Реферативный перевод технических текстов.

Тематика докладов:

1. Передача имен собственных при переводе.
 2. Перевод аббревиатур.
 3. Передача метафор и сравнений при переводе технического текста.
- Речевая компрессия.

Тема5. Стилистические особенности технического перевода.

Литература О-1; 2, 3, Д-1,2,3,4,5

Вопросы для самопроверки:

1. Стилистическое редактирование переводов технических текстов.
2. Работа по изучению технического аппарата словарей (помета, отсылки, построение словарной статьи).
3. Изучение тем, характера, формата специализированных профессиональных групп адресата технического текста.

Задания для самостоятельной работы:

1. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы.
2. Составление глоссария на основе научных текстов по специальности.

Тематика докладов:

1. Основные трудности перевода технических текстов.
2. Графическое оформление текстов технической литературы.
3. Роль контекста при переводе технической литературы.

Тема6. Содержание и этапы процесса перевода технических текстов.

Литература О-1; 2, 3, Д-1,2,3,4,5

Вопросы для самопроверки:

Работа с электронными источниками информации.
Выполнение предпереводческого анализа технического текста

Вопросы для самопроверки:

1. Этап уяснения значения.
2. Этап контекстуального анализа.
3. Трансформационный этап.

Задания для самостоятельной работы:

1. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы.
2. Составление глоссария на основе научных текстов по специальности.

Тематика докладов:

1. Трансформационная модель перевода.
2. Ситуативная модель перевода.
3. Денотативная модель перевода.

Тема 7. Лингвистическая и профессионально направленная компетенция переводчика технической литературы.

Литература О-1; 2, 3, Д-1,2,3,4,5

Вопросы для самопроверки:

Понятие лингвистической и профессионально направленной компетенции переводчика технической литературы.

Ориентация технических текстов на специализированные профессиональные группы читателей.

Этапы технического перевода.

Задания для самостоятельной работы:

1. Самостоятельное изучение основной и дополнительной литературы.
2. Составление глоссария на основе научных текстов по специальности.

Тематика докладов:

1. Исключение многозначности технической лексики.
2. Прагматическая адаптация. Виды адаптации.
3. Личностные характеристики переводчика технических текстов.

5.5. Перечень материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для проведения занятий по дисциплине используются специальные помещения. Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, помещения для самостоятельной работы, аудитории для курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Помещения для проведения лекционных и практических (семинарских) занятий укомплектованы специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.

Для проведения лекционных занятий имеются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей).

Перечень материально-технического обеспечения, необходимого для реализации программы специалитета, включает в себя лаборатории и специализированные кабинеты (классы, аудитории), оснащенные лабораторным оборудованием, в зависимости от степени его сложности.

Имеются лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах; спортивные залы (общефизической и профессионально-прикладной физической подготовки).

Компьютерные классы оборудованы современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.

Организация имеет специально оборудованные кабинеты (классы, аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы специалитета.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду организации.

VI. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Оценочные средства по дисциплине разработаны в соответствии с Положением о фонде оценочных средств в ФГБОУ ВО «РЭУ им. Г.В. Плеханова».

Фонд оценочных средств хранится на кафедре переводоведения и межкультурной коммуникации и размещен в локальной сети Института.

Пример фонда оценочных средств

Примеры тестов для контроля знаний

Английский язык

1. Translate the text into Russian.

Dutch MPs from across the political spectrum are simmering over social affairs minister Piet Hein Donner's suggestion that the pension age be raised to 70. Christian Democrat Donner made the comment in an interview with De Telegraaf, saying a sharp rise in the retirement age was unavoidable. The CDA's coalition partners, Labour and the Christen Unie, have reacted furiously, claiming ministers had agreed to work on reducing the numbers taking early retirement, not to talk about raising the pension age. A government commission in June recommended raising the age from 65 to 67.

Last year, Germany voted to raise retirement age from 65 to 67. In France, retirement varies in the public sector, depending on profession. In the UK, retirement age will rise to 66 between 2024 and 2026, to 67 between 2034 between 2036 and to 68 between 2044 and 2046.

2. Match the words or phrases with the definitions.

a)

form utility	is created by making a product available at a location where the customers wish to purchase it
place utility	is created by making a product available when customers wish to purchase it
time utility	is created by transferring title of a product to the buyer
possession utility	is created by converting production inputs into finished products

b)

product	focuses on providing information to target markets
Pricing	involves not only transportation and storage but also the selection of intermediaries
Distribution	includes prices and discounts of various kinds
Promotion	includes decisions about the product's design, brand name, packaging and the like

Немецкий язык

1. Was passt zusammen.

das Monopol	Zahlungsverfahren, bei dem der Käufer dem Verkäufer eine Vormacht über ein Konto gibt
der Stammkunde	Ware
die Abbuchung	örtliche Lage

die Verdienstspanne	das Recht, eine Ware als alleiniger Anbieter zu verkaufen
die Barzahlung	Gesamtheit der Kunden
der Standort	der Unterschied zwischen Einkaufs- und Verkaufspreis
die Kundschaft	langjähriger, ständiger Kunde
der Artikel	Zahlung in Form von Münzen oder Geldscheinen

2. Setzen Sie passende Endungen ein:

Die schönst___ Urlaubsorte

Urlaubmachen ist eine groß___ Kunst, aber erlernbar. Der richtig___ Ort, sie zu erlernen, sind die Berge in Oberbayern. Das gemäßigt___ Klima wird Ihnen auch gut tun. Die böse___ Worte, Lärm, Unruhe und Hast können Sie in schön___ Bergen ebenso vergessen wie ihren laut___ Wecker, denn hier können Sie sich mal richtig erholen. In herrlich___ Umgebung erwartet Sie hier ein reich___ Freizeitangebot. Das Hotel „Bayerischer Hof“ ist im typisch oberbayerisch___ Stil gebaut. Komfortabel eingerichtet___ Zimmer und Appartements sind mit Duschbad, WC, Fernseher, Radio und Telefon ausgestattet. Möchten Sie etwas Schön___ erleben? Dann steigen Sie in unser___ modern___ Reisebus und los!

Французский язык

1. Pour chacune des phrases indiquez la bonne réponse en cochant le texte correspondant:

1. La direction d'une entreprise [1] se soucie principalement de l'organisation de sa production et de l'administration de ses [2]. Son problème est d'abord de concevoir des produits et de [3] les capitaux nécessaires à cette opération. En gros, l'entreprise produit ce qu'elle [4] faire; ce pour quoi elle a la compétence [5] : automobiles, fers à repasser, livres, etc. Lorsque l'offre de produits est inférieure à la demande [6], tout se déroule bien.

2. Le comportement des entrepreneurs se modifie [7] la demande stagne. Leur entreprise était organisée autour de ses outils de production, elle commence [8] à s'organiser autour de ses réseaux ou de ses techniques de vente. Le [9], par exemple, peut être considéré comme un argument de vente majeur face à la concurrence. Cela conduit à revoir, en amont, les procédés de fabrication dans le sens d'une économie maximale des coûts et à privilégier, en aval, la publicité et les structures de [10].

1. a. traditionnel	b. traditionnelle	c. traditionnelles	d. traditionnels
2. a. financier	b. finance	c. finances	d. financière
3. a. trouver	b. trouvait	c. trouvera	d. trouvons
4. a. Sait	b. savoir	c. sera	d. sache
5. a. techniques	b. technique	c. technicien	d. techniciens
6. a. potentielle	b. potentielles	c. potentiel	d. potentiels
7. a. pourquoi	b. lorsque	c. en haut	d. au milieu
8. a. maintenant	b. toute	c. chaque	d. tous
9. a. Prime	b. prix	c. pris	d. privé
10. a. vendre	b. vente	c. vaut	d. vendu

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знает	- сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря; источники поиска информации; - основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.	Для получения оценки «зачтено (отлично)» студент должен: продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний материала;
Умеет	-применять информационно-поисковые системы и работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач; - составлять аналитические обзоры по заданным темам; собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.	исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; правильно формулировать определения; продемонстрировать умения самостоятельной работы с научной и справочной литературой; уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Владеет и/или имеет опыт деятельности	-навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов; методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные; - способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать материалами различных источников.	Для получения оценки «зачтено (хорошо)» студент должен: продемонстрировать достаточно полное знание материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; продемонстрировать умение ориентироваться в научной и справочной литературе; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу. Для получения оценки «зачтено (удовлетворительно)» студент должен: продемонстрировать общее знание изучаемого материала; знать основную рекомендуемую программой дисциплины учебную литературу; уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; показать общее

		<p>владение понятийным аппаратом дисциплины.</p> <p>Оценка «не зачтено» ставится в случае: незнания значительной части программного материала; не владения понятийным аппаратом дисциплины; существенных ошибок при изложении учебного материала; неумения строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумения делать выводы по излагаемому материалу.</p>
--	--	---

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы представлен: в таблице раздела II рабочей программы дисциплины; в таблице 4 «Паспорта формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы»; в Фонде оценочных средств по дисциплине в разделе 1 «Паспорт фонда оценочных средств» подраздел 1.1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины; подраздел 1.2 Система поэтапной оценки уровня сформированности компетенций и результатов обучения.

Формирование компетенции **ПК-8 (способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях)** осуществляется в течение одного этапа освоения основной образовательной программы.

Формирование компетенции **ПК-17 (способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы)** осуществляется в течение шестиэтапов освоения основной образовательной программы.

Дисциплина «Практикум по основам технического перевода» формирует компетенцию ПК-17 на 5 этапе в рамках освоения основной профессиональной образовательной программы.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания представлено: в таблице раздела II и раздела VIII рабочей программы дисциплины; в Фонде оценочных средств по дисциплине в разделе 1 «Паспорт фонда оценочных средств» подраздел 1.5. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.

Контроль и оценка результатов освоения компетенций осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий, подготовке докладов, тестирования и т.п.

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Тематика курсовых работ

Курсовая работа учебным планом не предусмотрена

Вопросы к зачету с оценкой

1. Переводческие трансформации. Виды трансформаций.
2. Передача синтаксических отношений.
3. Особенности перевода технических текстов.
4. Особенности передачи терминологических единиц.
5. Способы передачи имен собственных.
6. Перевод профессионализмов.
7. Речевая компрессия и ее применение.
8. Клише для реферирования и аннотирования технических текстов.

Темы докладов

История технического перевода.

Роль технического перевода в развитии в науки.

Современные технологии в переводе.

Лингвистические проблемы перевода технических текстов.

Ложные друзья переводчика.

Особенности перевода письменных технических текстов.

Принцип стилистической адаптации при переводе.

Процесс образования новых терминов.

Особенности зрительно-устного перевода технической направленности.

Передача имен собственных при переводе.

Перевод аббревиатур.

Передача метафор и сравнений при переводе технического текста.

Речевая компрессия.

Основные трудности перевода технических текстов.

Графическое оформление текстов технической литературы.

Роль контекста при переводе технической литературы.

Трансформационная модель перевода.

Ситуативная модель перевода.

Денотативная модель перевода.

Исключение многозначности технической лексики.

Прагматическая адаптация. Виды адаптации.

Личностные характеристики переводчика технических текстов.

VII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Положение об интерактивных формах обучения (<http://www.rea.ru>)

Положение об организации самостоятельной работы студентов (<http://www.rea.ru>)

Положение о курсовых работах (<http://www.rea.ru>)

Положение о рейтинговой системе оценки успеваемости и качества знаний студентов (<http://www.rea.ru>)

Положение об учебно-исследовательской работе студентов в ФГБОУ ВО "РЭУ им. Г.В. Плеханова" (<http://www.rea.ru>)

Вид учебных занятий	Организация самостоятельной работы студента
Практические занятия	<p>Важной составной частью учебного процесса в вузе являются практические занятия. Практические занятия помогают студентам глубже усвоить учебный материал, приобрести навыки творческой работы над документами и первоисточниками. Планы практических занятий, их тематика, рекомендуемая литература и Интернет-ресурсы, цель и задачи изучения сообщаются преподавателем на вводных занятиях или в методических указаниях по данной дисциплине.</p> <p>Подготовка к практическому занятию условно включает 2 этапа: 1-й – организационный; 2-ой - закрепление и углубление теоретико-практических знаний, умений и навыков в профессиональной деятельности.</p> <p>На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает: уяснение задания на самостоятельную работу, подбор рекомендованных источников, составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки. Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе.</p> <p>Самостоятельная работа студентов, направленная на подготовку к практическим занятиям, включает в себя такие виды как:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) работа с литературой; 2) выполнение письменного домашнего задания; 3) подготовка докладов; 4) подготовка письменных переводов; 5) подготовка к итоговому тестированию. <p>Самостоятельная работа проверяется во время аудиторных занятий в форме индивидуального и фронтального опроса. Самостоятельная работа студентов, отсутствующих во время аудиторных занятий по уважительным причинам, проверяется во время консультаций по организации и контролю за выполнением самостоятельной работы.</p> <p>Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы (основной и дополнительной) и Интернет-ресурсов. Работа с рекомендованными источниками обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. Студент может дополнить список использованных источников, и в дальнейшем использовать подготовленные материалы.</p> <p>Заканчивать подготовку к практическому занятию</p>

	<p>следует составлением плана (тезисов или конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику. Важно развивать у студентов умение сопоставлять источники, продумывать изучаемый материал. Особое внимание следует уделить выполнению домашнего задания, как правило, носящего характер упражнений, направленных на закрепление лексико-грамматических явлений иностранного языка. При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю.</p>
Работа с литературой, подготовка к докладу	<p>Готовясь к докладу, необходимо обращаться за методической помощью к преподавателю. Следует составить план-конспект своего выступления, продумать примеры. Своевременное и качественное выполнение этого вида самостоятельной работы базируется на изучении рекомендованной литературы и Интернет-ресурсов. Важно выделить главное в выступлении, уметь выявить и анализировать основные положения по теории и практике перевода. Необходимо подготовиться к ответам на вопросы по теме выступления.</p> <p>Для написания доклада потребуется поиск рекомендованной литературы, новых публикаций в периодической печати, Интернет-ресурсов и составление библиографии (использование от 3 до 5 научных работ, как минимум), изложение мнения авторов и своего суждения по выбранному вопросу; изложение основных аспектов проблемы.</p>
Подготовка письменных переводов	<p>Прежде всего необходимо ознакомиться со всем текстом, провести его предпереводческий анализ, включающий поиск в словарях, справочной литературе и Интернет-источниках значения и переводческих соответствий терминологических единиц, реалий, фразеологических единиц и незнакомых слов. При переводе многозначных лексем следует учитывать контекст. Важно соблюдать стиль оригинала. Окончив перевод, необходимо отредактировать текст с учетом грамматических и стилистических норм русского языка.</p>
Подготовка к тестированию	<p>Готовясь к такому виду контроля как тестирование, необходимо ознакомиться с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме.</p>

Критерии оценки доклада:

1. Новизна текста: а) актуальность темы исследования; б) новизна и самостоятельность в постановке проблемы, формулирование нового аспекта известной проблемы; в) умение работать с исследованиями, критической литературой, систематизировать и структурировать материал; г) явленность авторской позиции, самостоятельность оценок и суждений; д) стилевое единство текста, единство жанровых черт.

2. Степень раскрытия сущности вопроса: а) соответствие плана теме доклада; б) соответствие содержания теме и плану доклада; в) полнота и глубина знаний по теме; г) обоснованность способов и методов работы с материалом; е) умение обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения по одному вопросу (проблеме).

3. Обоснованность выбора источников: а) оценка использованной литературы: привлечены ли наиболее известные работы по теме исследования (в т.ч. журнальные публикации последних лет, последние статистические данные, сводки, справки и т.д.).

4. Соблюдение требований к оформлению: а) насколько верно оформлены ссылки на используемую литературу, список литературы; б) оценка грамотности и культуры изложения (в т.ч. орфографической, пунктуационной, стилистической культуры), владение терминологией; в) соблюдение требований к объёму доклада.

Критерии оценки письменного перевода на зачёт соценкой:

«зачтено (отлично)». Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, чётко и логично, студент знает основные модели перевода и переводческие трансформации и умело их использует при выборе варианта перевода.

«зачтено (хорошо)». Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, но допускаются неточности в использовании переводческих трансформаций при выборе варианта перевода.

«зачтено (удовлетворительно)». Правильно выбрана общая стратегия перевода, но сам перевод не всегда адекватен оригиналу. Студент не полностью владеет основными моделями перевода и допускает ошибки в использовании переводческих трансформаций, не вполне логично излагает переводимый текст.

«не зачтено». Общая стратегия перевода выбрана неправильно. Перевод не адекватен оригиналу. Студент не владеет основными моделями перевода, допускает ошибки в использовании переводческих трансформаций. Текст перевода изложен поверхностно и нелогично.

По результатам проведения теста студент получает от 2 до 5 баллов. Таблица перевода количества правильных ответов в баллы дана ниже.

Количество баллов	Количество правильных ответов (%)
5	90-100
4	70-89
3	50-69
2	Менее 50

При выполнении текущей (внеаудиторной) самостоятельной работы необходимо придерживаться следующего алгоритма:

1. Изучение литературы;
2. Ознакомление с соответствующим разделом курса в системе Moodle;
3. Выполнение соответствующих заданий.

VIII. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Формирование балльной оценки по дисциплине «Практикум по основам технического перевода»

В соответствии с «Положением о рейтинговой системе оценки успеваемости и качества знаний студентов в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова» распределение баллов, формирующих рейтинговую оценку работы студента, осуществляется следующим образом:

Виды работ	Максимальное количество баллов
Посещаемость	20
Текущий и рубежный контроль	20
Творческий рейтинг	20
Итоговая (зачёт с оценкой)	40

ИТОГО	100
-------	-----

1. Посещаемость

В соответствии с утвержденным учебным планом по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация программы «Специальный перевод» по дисциплине «Практикум по основам технического перевода»: семестр 9– 18 практических занятий. За посещение 1 занятия студент набирает 1,1 балла.

2. Текущий и рубежный контроль

Форма контроля	Наименование раздела/ темы, выносимых на контроль	Форма проведения контроля	Количество баллов, максимально
1. Текущий и рубежный контроль	Тема 1. Теоретические основы технического перевода.	контрольный перевод	3
	Тема 2. Технический перевод как особый вид перевода.	контрольный перевод	3
	Тема 3. Лексические особенности технического перевода.	контрольный перевод	3
	Тема4. Грамматические особенности технического перевода.	контрольный перевод	3
	Тема5. Стилистические особенности технического перевода.	контрольный перевод	3
	Тема6. Содержание и этапы процесса перевода технических текстов.	контрольный перевод	3
	Тема7. Лингвистическая и профессионально направленная компетенция переводчика технической литературы.	контрольный перевод	2
Всего			20

3. Творческий рейтинг

Распределение баллов осуществляется по решению методической комиссии кафедры и результат распределения баллов за соответствующие виды работ представляются в виде следующей таблицы:

Наименование раздела/ темы, выносимых на контроль	Вид работы	Количество баллов
Тема 1. Теоретические основы технического перевода.	доклад	3
Тема 2. Технический перевод как особый вид перевода.	доклад	3
Тема 3. Лексические особенности технического перевода.	доклад	3
Тема 4. Грамматические особенности технического перевода.	доклад	3
Тема 5. Стилистические особенности технического перевода.	доклад	3
Тема 6. Содержание и этапы процесса перевода технических текстов.	доклад	3
Тема 7. Лингвистическая и профессионально направленная компетенция переводчика технической литературы.	доклад	2
		20

4. Промежуточная аттестация

Зачет с оценкой по учебной дисциплине «Практикум по основам технического перевода» проводится в 9 семестре в письменной и устной форме. Студент осуществляет:

1. письменный перевод текста с иностранного языка на русский и
2. письменный перевод предложений с русского языка на иностранный,
3. отвечает на 1 теоретический вопрос.

Оценка по результатам зачета выставляется исходя из следующих критериев:

- 15 баллов за каждый вид перевода,
- 10 баллов за устный ответ.

В случае частично правильного ответа на вопрос, студенту начисляется определяемое преподавателем количество баллов.

Итоговый балл формируется суммированием баллов за промежуточную аттестацию и баллов, набранных перед аттестацией. Приведение суммарной балльной оценки к четырех балльной шкале производится следующим образом:

Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную

100-балльная система оценки	Традиционная четырехбалльная система оценки
85 – 100 баллов	оценка «зачтено (отлично)»
70 – 84 баллов	оценка «зачтено (хорошо)»
50 – 69 баллов	оценка «зачтено (удовлетворительно)»
менее 50 баллов	оценка «не зачтено»

Пример экзаменационного билета

Согласно учебному плану по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализация образовательной программы «Специальный перевод» сдача экзамена по дисциплине «Практикум по основам технического перевода» не предусмотрена

Тематика комплексных междисциплинарных курсовых работ (проектов)

Согласно учебному плану по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» специализация образовательной программы «Специальный перевод» комплексная междисциплинарная курсовая работа (проект) по дисциплине «Практикум по основам технического перевода» не предусмотрена

**Карта обеспеченности дисциплины (практики) «Практикум по основам технического перевода»
учебными изданиями и иными информационно-библиотечными ресурсами**

ОНЦ/центр гуманитарной подготовки/кафедральный кластер

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

ОПОП ВО по направлению подготовки/специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация программы «Специальный перевод».

Уровень подготовки специалитет

№ п/п	Наименование, автор	Выходные данные	Информация по библиотеке ССЭИ (филиал) РЭУ им. Г.В. Плеханова		Количество экземпляров на кафедре (в лаборатории) (шт.)	Численность студентов (чел.) ¹	Показатель обеспеченности студентов литературой: = 1 (при наличии в ЭБС); или =(колонка 4/ колонка 7) (при отсутствии в ЭБС)
			количество печатных экземпляров в (шт.) ²	наличие в ЭБС (да/нет), название ЭБС ³			
1	2	3	4	5	6	7	8
Основная литература							
	<i>Английский язык</i>						
1.	Английский язык в научной среде: практикум устной речи: Учебное пособие / Гальчук Л.М.	М.: Вузовский учебник, НИЦ ИНФРА-М, 2019. - 80 с. ISBN 978-5-9558-0463-7.– http://znanium.com/bookread2.php?book=986758	×	да, ЭБС «Znanium»	×	×	1
2.	Технология последовательного перевода: учебное	М.: ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. – 146 с. – (Высшее образование: Бакалавриат). –.	×	да, ЭБС «Znanium»	×	×	1

¹ Контингент студентов приводится при наличии издания в печатном виде; если издание только в ЭБС – контингент студентов не указывается;

² При указании печатных экземпляров издания необходимо учитывать требования ФГОС ВО (основная литература – 0,5 экз. на 1 студента, дополнительная литература – 0,25 экз. на 1 студента);

³ Все перечисленные издания необходимо в первую очередь выбирать из ЭБС;

	пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. – 2-е изд., испр. и доп.	http://znanium.com/bookread2.php?book=546730					
3.	Английский язык для технических вузов: Учебное пособие / Радовель В.А.	М.: ИЦ РИОР, НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 284 с. ISBN 978-5-369-01495-0. – http://znanium.com/bookread2.php?book=794676	×	да, ЭБС «Znanium»	×	×	1
	Немецкий язык						
1.	Немецкий язык для студентов технических специальностей: Учебное пособие / Е.С. Коплякова, Ю.В. Максимов, Т.В. Веселова. М.: Форум: НИЦ ИНФРА	М, 2016. - 272 с. - ISBN 978-5-91134-728-4.– http://znanium.com/bookread2.php?book=535143	×	да, ЭБС «Znanium»	×	×	1
2.	Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Латышев Л.К., Северова Н.Ю.	М.: Юрайт, 2018. – 263 с. ISBN 978-5-534-00493-9.– https://biblionline.ru/viewer/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622/tehnologiya-perevoda#page/1	×	да, ЭБС «Юрайт»	×	×	1
3.	Практическая грамматика немецкого языка: Учебное пособие / Васильева М. М., Васильева М. А. –15-е изд.	М, 2018. — 255 с ISBN 978-5-16-013108-5.– http://znanium.com/bookread2.php?book=913420	×	да, ЭБС «Znanium»	×	×	1
	Французский язык						
1.	Французский язык: базовый курс: учебник / И.В. Харитоновна,	М: Прометей, 2017. - 406 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906879-44-8. –	×	да, ЭБС «Юрайт»	×	×	1

	Е.Е. Беляева, А.С. Бачинская, Н.Т. Яценко. - 2-е изд., доп. и перераб. -	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=483191					
2.	Французский для экономистов/ Т.Е. Змеева, М.С. Левина.	М.: Юрайт, 2018. – 236с. ISBN 978-5-534-03764-7.– https://biblionline.ru/viewer/F0CDB08E-6E31-4D49-8DF6-9C52D0B68DF9/francuzskiy-yazyk-dlya-ekonomistov-praktikum#page/2	×	да, ЭБС «Юрайт»	×	×	1
3.	Збойкова Н.А. Теория перевода: учебное пособие для вузов/ Збойкова Н.А.– 2-е изд., испр. и доп.	М.: Издательство Юрайт, 2018. – 108 с. – (Серия: Университеты России). – ISBN 978-5-534-07421-5.– https://biblionline.ru/viewer/06D97C3C-9E4F-4E57-95FC-3F1463C35A2B/teoriya-perevod#page/2	×	да, ЭБС «Юрайт»	×	×	1
	Всего 9						

Дополнительная литература

	<i>Английский язык</i>						
1.	Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика: английский язык: учебное пособие для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева.	М: Владос, 2017. - 145 с.: ил. - (Библиотека переводчика). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906992-02-4. – http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124	×	да, ЭБС «Юрайт»	×	×	1
2.	Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова.	М.: Издательство Юрайт, 2018. - 182 с. - (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. https://biblionline.ru/viewer/E17F0E48-	×	да, ЭБС «Юрайт»	×	×	1

		A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD/angliyskiy-yazyk-ustnyy-perevod#page/1					
3.	Воскресенская, И. Н. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н.	СПб: СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7 То же [Электронный ресурс]. - Режим доступа: URL: http://znanium.com/catalog/product/1000384	×	да, ЭБС «Znaniy»	×	×	1
4.	Коваленко И.Ю. Английский язык для инженеров. English for engineers./ Коваленко. И.Ю.	М.: Издательство Юрайт, 2018.- 278с.- (Серия: Профессиональное образование).– ISBN 978-5-534-02712-9.– https://biblionline.ru/viewer/5D2FB460-329A-450D-815B-8E3436AD66C2/angliyskiy-yazyk-dlya-inzhenerov#page/1	×	да, ЭБС «Юрайт»	×	×	1
5.	Першина Е.Ю. Английский язык для металлургов и машиностроителей / Е.Ю. Першина.	М.: Издательство Юрайт, 2018.- 179с.- (Серия: Профессиональное образование).– ISBN 978-5-534-08134-3.– https://biblionline.ru/viewer/A25A8C33-463C-45AA-92A2-8386E6323EA3/angliyskiy-yazyk-dlya-metallurgov-i-mashinostroiteley#page/2	×	да, ЭБС «Юрайт»	×	×	1
	Немецкий язык						
1.	Банман, П.П., сост., Леглер, А.А., сост., Матвейчева, Т.В., сост. Теорети-	Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. – 212 с. Номер в ЭБС 930801. –	×	да, ЭБС «Book.ru»	×	×	1

	ческие основы специального перевода: учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева, Учебное пособие.	https://www.book.ru/book/930801/view2/1					
2.	Багана, Ж. Терминообразование в языке науки: Монография / Ж. Багана, Е.Н. Таранова.	М.: НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 144 с.: - (Научная мысль) (Обложка) ISBN 978-5-16-009762-6- http://znanium.com/bookread2.php?book=612320	×	да, ЭБС «Znanium»	×	×	1
3.	Аверина, А. В. Грамматика немецкого языка: учебник для вузов / А. В. Аверина, О. А. Кострова. — 2-е изд., доп.	М.: Издательство Юрайт, 2018. — 614 с. — (Серия: Университеты России). — ISBN 978-5-534-09238-7. — https://biblionline.ru/viewer/1D1F3A8F-96AD-4184-875A-4099BB0DAF26/grammatika-nemetskogo-yazyka#page/1	×	да, ЭБС «Юрайт»	×	×	1
4.	Немецко-русский словарь компьютерных и математических терминов: Словарь / Асмус А.С.	М.: НИЦ ИНФРА-М, 2018. - 278 с.: - (Справочники ИНФРА-М) ISBN 978-5-16-106641-6.— http://znanium.com/bookread2.php?book=967450	×	да, ЭБС «Znanium»	×	×	1
5.	Ивлева, Г. Г. Справочник по грамматике немецкого языка: учебное пособие для СПО / Г. Г. Ивлева. – 2-е изд., испр. и доп.	М.: Издательство Юрайт, 2018. – 139 с. –(Серия: Профессиональное образование). – ISBN 978-5-534-09956-0.— https://biblionline.ru/viewer/0EBBA54E-B0ED-45FA-BB73-A3C73668F265/spravochnik-programmatike-nemetskogo-yazyka#page/1	×	да, ЭБС «Юрайт»	×	×	1


	<i>Французский язык</i>						
1.	Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис: учебник для вузов / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова.	М.: Издательство Юрайт, 2016. – 473 с. - ISBN: 978-5-9916-2048-2.– https://biblio-online.ru/viewer/E1018C98-E8DD-4987-82CD-2EE4E0276E53/francuzskiy-yazyk-teoreticheskaya-grammatika-morfologiya-sintaksis#page/1	×	да, ЭБС «Юрайт»	×	×	1
2.	Мошенская, Л. О. Французский язык (А1-В1). "chose dite, chose faite I": учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — 2-е изд., испр. и доп.	М.: Издательство Юрайт, 2018. — 392 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-08775-8.– https://biblio-online.ru/viewer/12DF61B7-A1B2-4293-8031-24DE0E4AA82B/francuzskiy-yazyk-a1-b1-chose-dite-chose-faite-i#page/2	×	да, ЭБС «Юрайт»	×	×	1
3.	Мошенская, Л. О. Французский язык. Профессиональный уровень (В1-С1). "chose dite, chose faite II". В 2 ч. Часть 1: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — 2-е изд., испр. и доп.	М.: Издательство Юрайт, 2018. — 279 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07868-8.– https://biblio-online.ru/viewer/D2D88F6D-3774-489C-A2D4-A574D10B5E18/francuzskiy-yazyk-professiona-nyy-uroven-b1-c1-chose-dite-chose-faite-ii-v-2-ch-chast-1#page/1		да, ЭБС «Юрайт»	×	×	1

4.	Мошенская, Л. О. Французский профессиональный уровень (B1-C1). "chose dite, chose faite II". В 2 ч. Часть 2: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — 2-е изд., испр. и доп.	М.: Издательство Юрайт, 2018. — 248 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01825-7.— https://biblionline.ru/viewer/B1935CB0-04C4-4604-9DEB-145853C3393E/francuzskiy-yazyk-professionalnyy-uroven-b1-c1-chose-dite-chose-faite-ii-v-2-ch-chast-2#page/3	×	да, ЭБС «Юрайт»	×	×	1
5.	Зайцева, И. Е. Construire. Французский язык для строительных вузов: учебное пособие для академического бакалавриата / И. Е. Зайцева. — 2-е изд., испр. и доп.	М.: Издательство Юрайт, 2018. — 119 с.— (Серия: Университеты России). — ISBN 978-5-534-04549-9.— https://biblionline.ru/viewer/C5FD2CB0-944F-4A0F-97AC-364E65F05FCD/construire-francuzskiy-yazyk-dlya-stroitelnyh-vuzov#page/1	×	да, ЭБС «Юрайт»	×	×	1
	Всего 15						


Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

	<i>Английский язык</i>						
1.	http:// www.wordcentral.com						
2.	http://www.askoxford.com						
3.	http:// www.bartleby.com						
	<i>Немецкий язык</i>						

1.	http://nats.www.informatik.uni-hamburg.de/						
2.	http://www.lexikologie.perce.de						
3.	http://www.linguist.de/overberg/index.html .						
	Французский язык						
1.	Alain Rey – Dictionnaire amoureux des dictionnaires. – Режимдоступа: http://www.youtube.com/watch?v=TqLSZH1JvOc						
2.	Dans les coulisses des Dictionnaires Le Robert. – Режимдоступа: http://www.youtube.com/watch?v=Xjv2El6qEDI .						
	Всего 8						

Зав.кафедрой  Тимофеева Н.П.
(подпись)
«26» июня 2018 г.

Согласовано:

Зав. библиотекой ССЭИ (филиал) РЭУ им. Г.В. Плеханова  Кузнецова Л.Ф.
(подпись)
«26» июня 2018 г.